

LES PHRASES IMPERSONNELLES RUSSES

Version du 27 mai 2020

INTRODUCTION	3
PROPOSITIONS D'EXISTENCE NÉGATIVE	4
Inanimés - construction impersonnelle obligatoire	4
Phrases de non-perception	4
Animés - concurrence construction impersonnelle / construction personnelle pour exprimer l'absence	4
PROPOSITIONS QUANTITATIVES	6
Numéraux	6
Autres quantificateurs	6
Prédicat verbal exprimant une évaluation quantitative	6
<i>Хватать / хватить</i> et la concurrence <i>мне / у меня</i>	6
Autres verbes, expressions	7
PROPOSITIONS ACCUSATIVES	8
Constituant désignant un être animé dans son entier, victime d'un mal physique et physiologique	8
Constituant désignant un être animé dans son entier, victime d'un mal psychologique	8
Constituant désignant une partie du corps / une fonction physiologique d'un être animé	9
PROPOSITIONS DATIVES	10
Verbe d'état	10
État physique	10
État psychologique	10
Prédicat verbal exprimant une modalité	10
Adverbes modaux	11
Prédicat verbal pronominal	11
Capacité, disposition, sentiment	11
Incapacité, indisposition.....	11
Phrases avec la particule accentuée <i>нэ</i>	12
Pronoms	12
Adverbes	12
Exemples	13
PROPOSITIONS INSTRUMENTALES	14

Éléments naturels.....	14
Accidents.....	14
Autres.....	15
PROPOSITIONS LOCATIVES	16
Phénomènes naturels et météorologiques	16
Lever et tombée du jour	16
Intempéries.....	16
Autres phénomènes	16
Sensations physiques.....	16
Bruits : verbes en -ать / -еть (classe IV classification de Boyer).....	17
Odeurs (agent à l'instrumental)	17
PROPOSITIONS À CONSTITUANT NOMINAL « C + INSTRUMENTAL »	18
PROPOSITIONS À CONSTITUANT NOMINAL « O + LOCATIF ».....	18

INTRODUCTION

De quoi s'agit-il ? De phrases sans sujet grammatical.

Comment les reconnaît-on ? En mettant la phrase au passé, le verbe prend la désinence neutre singulier -ло.

Sont notamment exclues :

Les propositions « personnelles indéfinies » (3^e personne du pluriel comme traduction de «on») :

Маша! Тебя зовут к телефону!

Смотри, у соседей зажгли свет...

Les propositions « personnelles de généralisation » (2^e personne du singulier comme traduction de «on») :

Ей дашь от силы 30 лет : On lui donne tout juste 30 ans.

Когда изучаешь иностранный язык, без словаря не обойдёшься... (on ne peut se passer de dictionnaire)

Тише едешь, дальше будешь! Qui veut aller loin ménage sa monture (proverbe).

Les propositions où le prédicat s'accorde avec un sujet neutre (numéral cardinal ou indéfini, infinitif, proposition complète...) :

Прошло десять лет (ср. прошёл год).

На конференции присутствовало много зарубежных учёных.

Разговаривать с ним было бесполезно.

Запрещалось выносить книги из читального зала библиотеки.

Запрещалось ходить по газонам. On interdisait de marcher sur les pelouses.

Было запрещено ходить по газонам. Il était interdit de marcher sur les pelouses.

Ясно, что он ничего не понял.

Бабушке нравилось, что я терпеливо отношусь к боли...

La classification des phrases impersonnelles présentées ci-après est largement inspirée de celle de Mme Guiraud-Weber, qui est la plus rationnelle et la plus pratique pour un francophone.

Les exemples sont empruntés à Mmes Ch. Bonnot, T. Bottineau, B. Cierzniak, F. Barlési, M. E. Demadre, ou sont des phrases d'auteur.

PROPOSITIONS D'EXISTENCE NÉGATIVE

Constituant au **génitif** + Prédicat négatif (verbal ou nominal)

Inanimés - construction impersonnelle obligatoire

- *Книги на месте не было*. Le livre n'était pas à sa place.
- *На небе (нет) ни облачка!* Pas un nuage dans le ciel !
- *Не прошло и десяти минут, как он перезвонил*. Il ne s'est pas écoulé dix minutes depuis qu'il a rappelé.
- *От Коли до сих пор не пришло ни строчки*. (*ни строки*). Jusqu'à présent, on n'a pas reçu une seule ligne de Kolia.
- *Там не росло ни одного деревца*. Il n'y poussait pas le moindre arbrisseau.
- *Никаких других обвинений против него не выставлялось*. On ne pouvait retenir contre lui aucune autre accusation.
- *Я не имею ни малейшего понятия*. Je n'en ai pas la moindre idée.
- *Ни слова не сказано*. On n'a pas dit un mot.
- *У меня не осталось ни (одной) копейки*. Il ne me reste pas un sou vaillant.
- - *У тебя остались деньги ? – Нет, у меня ничего не осталось !* – Il te reste de l'argent ? – Non, il ne me reste rien ! (*остаться / оставаться* n'est pas quantifiant)
- *К сожалению, надежды не оставалось*. Malheureusement, il n'y avait plus d'espoir.
- *У него большие не оставалось времени*. Il ne lui restait plus de temps.
- *Ей не доставало времени на работу*. Elle manquait de temps pour le travail.
- *Мне не достает одной копейки*. Il me manque un kopek.
- *Чего тебе не достает, чтобы быть счастливым?* Qu'est-ce qui te manque pour être heureux ?
- *Он простоял целый час в очереди за билетом в кино, но билета ему не досталось*. Pendant une heure, il a fait la queue pour acheter son billet de cinéma, mais il ne l'a pas obtenu.
- *Он очень старался, но никакого результата у него не вышло*. Il faisait des efforts, mais n'obtenait aucun résultat.

Phrases de non-perception

- *Изоляция в доме хорошая, не слышно ни звука*. L'isolation de la maison est efficace, on n'entend pas un bruit.
Ср. Слышен странный звук.
- *В этот час ничего не было слышно – ни шагов, ни голосов*. A cette heure, on n'entendait plus rien - ni un pas, ni une voix.
- *В квартире было очень тихо, даже с улицы не доносилось ни малейшего шума*. L'appartement était très calme, aucun bruit ne parvenait, même de la rue.
- *Ничего не видать, никого не слышать*. On n'y voit goutte, il n'y a pas un chat.
- *Не слышно никакого шума*. On n'entend aucun bruit.

Animés - concurrence construction impersonnelle / construction personnelle pour exprimer l'absence

- *Вчера меня не было на месте*. Hier, je n'étais pas à ma place (comme j'aurais dû normalement y être, ou comme on suppose que je m'y fusse trouvé).
Ср. – Вчера я не был на месте. Hier, je n'étais pas à cet endroit (j'étais ailleurs).
Он не был в Париже, а в Лондоне. Il n'était pas à Paris, mais à Londres.
*Но: Я ещё не был в России / *Меня ещё не было в России*. Je ne suis encore jamais allé en Russie.

- - Вы поговорили с Ивановым? - Нет, я его не видел, *его не было* на последней лекции
Vous avez parlé avec Ivanov ? Non, je ne l'ai pas vu, il n'était pas là au dernier cours.
Ср. - Давайте возьмём конспекты у Иванова. Он, кажется, записывал лекции. - Нет, у него *нет конспекта*. Он не был на последней лекции.
- После войны в колхозе *не осталось ни одного мужчины*. Après la guerre, il ne restait pas un seul homme au kolkhoze.
Ср. – Из колхоза можно было уйти, и ни один мужчина не остался, все уехали в город.
- *Никого не осталось*. Il n'y a plus personne.
Ср. – Никто не остался.
- *Детей не оказалось* дома. Les enfants n'étaient pas à la maison.
- *Что мы будем делать, когда его больше не будет?* Que ferons-nous quand il ne sera plus là ?
- Через месяц *отца не стало*.
- *Таких людей*, как вы, на свете больше *не встречается*. On ne rencontre plus des gens comme vous.
- *Людей не было видно*, но их было слышно. (Островский) On ne voyait pas les gens, mais on les entendait.
- Из Клавдии никогда *инженера не получится*. Claudia ne sera jamais ingénieur.

PROPOSITIONS QUANTITATIVES

Constituant au **génitif** (singulier pour les indénombrables, pluriel pour les dénombrables) + **Prédicat** (verbal ou nominal) exprimant une évaluation quantitative.

Numéraux

- *Нас* было двое, я и брат. Nous étions deux, mon frère et moi.
- *Их* было четверо, не осталось ни одного кусочка. Ils étaient quatre, il ne restait pas un morceau.
- *Их* было пять. (М. Лермонтов, Белые ночи) Elles étaient au nombre de cinq.
- *Их* несколько. Ils sont quelques-uns.
- *Студентов* двадцать шесть. Les étudiants sont au nombre de 26.
- На экзамене *их* будет человек сорок. A l'examen ils seront une quarantaine.
- *Сардинок* в банке осталось две. Il reste deux sardines dans la boîte.

Remarque : il est vrai que dans les phrases avec les numéraux se trouve un sujet grammatical (le numéral lui-même) ; on se trouve donc en limite du cadre défini en introduction.

Autres quantificateurs

- Сколько *вас* в этой квартире? Combien êtes-vous dans cet appartement ?
- *Денег* было мало, приходилось рассчитывать каждую копейку. Nous avions peu d'argent, il fallait compter chaque sou.
- *Нас* мало, но мы хорошо работаем. Nous sommes peu nombreux, mais nous travaillons bien.
- *Времени* было вполне достаточно, чтобы проститься. On a eu largement le temps de se dire au revoir.
- *Времени* было недостаточно, чтобы проститься. On n'a pas eu assez de temps pour se dire au revoir.
- В этой стране политзаключённых много. Dans ce pays, les prisonniers politiques sont nombreux.
- *Студентов* в нашем университете масса. Dans notre université il y a une grande quantité d'étudiants.
- В любой стране честных людей большинство / меньшинство. Dans chaque pays les hommes honnêtes sont une majorité / une minorité.
- *Народу* съехалось пропасть. Il y a un monde fou.
- *Народу* там пропасть. Il y a foule là-bas.
- *У него* пропасть денег. Il est coulé d'or.
- *Времени* у нас в обрез. J'ai tout juste le temps.
- *Денег* у меня в обрез. J'ai tout juste assez d'argent.
- *Дел* - по горло. On est surmené.

Prédicat verbal exprimant une évaluation quantitative

Хватать / хватить et la concurrence *мне / у меня*

Expérient au datif

- *Мне* и без этого (и без того) *забот* хватает. J'ai assez de soucis comme ça.
- *Нам* не хватает слов, чтобы выразить нашу радость. Les mots nous manquent pour exprimer notre joie !
- *Мне* *его* не хватает. Il me manque.

- **Ей** не хватало **времени** на работу. Elle manquait de temps pour le travail. *Вы любите пить чай с сахаром? Вам хватит **двух** ложек?* Votre thé, vous l'aimez sucré ? Deux cuillères suffiront ?
- **Ему** не хватает **духу** посмотреть правде в глаза. Il manque de courage pour affronter la vérité.
- **Ему** не хватает **сил** на остальное. Il manque de forces pour faire tout ce qui reste.

Expérient : y + génitif

- **У тебя** хватит **денег**? As-tu assez d'argent ?
- **У меня** не хватает **терпения**, чтобы остаться до конца. Je n'ai pas assez de patience pour rester jusqu'au bout.

Pas d'expérient

- **Хлеба** хватит на два дня. On a assez de pain pour deux jours.
- **Стол** не хватало. Il n'y avait pas assez de tables.

Autres verbes, expressions

- **Воды** в озере убавилось. Le niveau d'eau du lac a diminué.
- **Работы** у нас прибавилось. Il y avait toujours davantage de travail.
- **Денег** - кот заплакал. On est quasiment sans le sou. (litt. « comme un chat en pleure », « une larme de chat »)

PROPOSITIONS ACCUSATIVES

Constituant à l'**accusatif** (désignant un être animé ou une partie du corps / une fonction physiologique d'un être animé) + Prédicat verbal, assez souvent au passé perfectif.

Constituant désignant un être animé dans son entier, victime d'un mal physique et physiologique

- *Меня морозит.* Je grelotte de froid, j'ai pris froid, je vais tomber malade.
- *Меня знобит. Меня знобило.* Je tremble de fièvre. Je tremblais de fièvre. (*озноб* : frisson).
- *Его кинуло в жар.* Il eut un coup de chaud.
- *Меня кидало то в жар, то в холод.* J'avais tantôt chaud, tantôt froid.
- *Меня бросает то в жар, то в холод.* J'ai tantôt chaud, tantôt froid.
- *Девочку лихорадит.* La petite fille a une forte fièvre. *Меня лихорадило всю ночь.* J'ai eu la fièvre toute la nuit. (*лихорадка*: fièvre ; *жёлтая лихорадка*: fièvre jaune; *золотая лихорадка*: fièvre de l'or)
- *Меня мутит.* J'ai mal au cœur.
- *Меня тошнит. Меня тошнило.* J'ai la nausée. J'avais la nausée.
- *Меня потащивает. Меня подтащивает.* Ça ne va pas trop bien. Je me sens nauséeux.
- *Его начинало тошнить.* Il commençait à avoir la nausée.
- *Меня покачивает.* Je titube.
- *Его корчит от боли. Его корчило от боли.* Il se tord de douleur. Il se tordait de douleur.
- *Его вырвало два раза.* Il a vomi deux fois.
- *Его вырвало желчью.* Il a vomi de la bile.
- *Его рвёт.* Il vomit. *Его рвало.* Il vomissait.
- *Больную девочку всё время рвёт, ей надо принести таз.* La petite fille malade vomit en permanence, il faut lui apporter une cuvette.
- *Меня пронесло.* J'ai eu la courante.
- *С первой рюмки её разобрало.* Dès le premier verre elle était pompette.
- *Его развезло.* Il ne tient pas debout (il est ivre).
- *Его разморило от жары и усталости:* il est accablé de chaleur et de fatigue.
- *Его развезло от жары.* Il est accablé de chaleur.
- *Меня ломает.* J'ai des courbatures.
- *Его разнесло.* Il a pris du ventre, de l'embonpoint.

Constituant désignant un être animé dans son entier, victime d'un mal psychologique

- *Меня трясёт от гнева.* Je tremble de colère.
- *Меня коробит от его слов. Меня покорило от его слов.* Ses paroles me choquent. Ses paroles m'ont choqué.
- *Его взорвало от этой жестокости.* Une telle cruauté l'a indigné.
- *Меня тянет в море.* Je suis attiré par la mer.
- *Всегда его тянуло в лесные края.* Il était toujours attiré par les contrées boisées.
- *Вдруг её потянуло на родину.* Elle eut soudain le mal du pays.
- *Его тянет домой, во Францию.* Il a la nostalgie de son foyer, en France.
- *Её влечёт к театру.* Elle est attirée par le théâtre.
- *И зачем тебя дёрнуло говорить неправду? (дёрнуть / дёргать).* Et qu'est-ce qui t'a pris de ne pas dire la vérité ?
- *Не знаю, что меня дёрнуло всё рассказать.* Je ne sais pas ce qui m'a pris de tout raconter.
- *И вдруг её осенило.* Et brusquement une idée lui est venue.
- *Где тебя носило?* Ou as-tu traîné ?

Constituant désignant une partie du corps / une fonction physiologique d'un être animé

Expérient : y + génitif + **partie du corps**

- У меня **нос** заложило. J'ai le nez bouché.
 - У меня **уши** заложило. J'ai les oreilles bouchées.
 - У мальчика **захватило дыхание**. Le garçon a eu la respiration coupée.
 - У мальчика **захватывает дух**. Le garçon a la respiration coupée.
 - У меня **ломило спину**. J'avais un lumbago.
 - От ревматизма у него **ломит ноги в сырую погоду**. Par mauvais temps sa goutte me fait souffrir. (vestige idiomatique du verbe *ломить*, concurrencé par *ломать / сломать*)
 - У меня **свело ногу**. J'ai une crampe à la jambe.
 - У него **заломило ноги**. Il a des élancements (courbatures) aux jambes.
 - У меня **раздуло щёку**. J'ai une joue gonflée.
 - У меня **разнесло щёку**. J'ai la joue enflée.
 - У меня **желудок сводит**: J'ai l'estomac noué.
 - У него **живот от голода подвело**. Il a le ventre creux
-
- У меня **сердце щемит**: J'ai le cœur serré.
 - У меня **распирает грудь от радости**. J'exulte.

PROPOSITIONS DATIVES

Constituant au datif (désignant un être animé, exceptionnellement une partie du corps d'un être animé)
+ Prédicat exprimant un état ou une modalité (verbal ou nominal).

Verbe d'état

État physique

- *Мне холодно. Мне было холодно.* J'ai froid. J'avais froid.
- *Если вам больно, вам надо сходить к врачу.* Si vous êtes malade, il faut aller chez le médecin.
- *Мне душно в твоей комнате.* J'étouffe dans ta chambre
- *Мне стало плохо.* J'ai eu un malaise.
- *Отсюда вам будет хорошо видно.* D'ici vous aurez une belle vue.

État psychologique

- *Ему было скучно сидеть дома.* Rester à la maison l'ennuyait.
- *Мне неуютно с ними.* Je ne me sens pas bien avec eux.
- *Мне неудобно звонить ему.* Ça me gêne de l'appeler.
- *Если вам не с кем будет разговаривать, вам будет скучно.* Si vous n'avez personne à qui parler, vous allez vous ennuyer.
- *Вам понятно?* Vous comprenez ?
- *Мне было бы легче совсем не видеть тебя.* Ça serait plus facile pour moi ne pas te voir du tout.
- *Ей будет неприятно узнать об этом.* Elle ne va pas être contente de l'apprendre.
- *Ребёнку стало страшно одному, и он заплакал.* L'enfant eu peur tout seul et se mit à pleurer.
- *Вдруг всем сделалось страшно.* Soudain, ils eurent tous peur.
- *Им было весело, а они ни о чём думали.* Ils étaient gais et ne pensaient à rien.
- *Тебе всё равно?* Tout t'est égal ?
- *Тебе не стыдно?* Сделай так, чтобы этого больше не повторялось. Tu n'as pas honte ? Fais en sorte que cela ne se reproduise plus.
- *Мне не до этого.* Je n'y suis pas.
- *Мне не до шуток.* Je ne suis pas d'humeur à plaisanter.
- *До сих пор ему было не до женитьбы.* Jusqu'à présent il ne pensait pas au mariage.
- *Ей было лень зажигать свет.* Elle avait la flemme d'allumer la lumière.

Prédicat verbal exprimant une modalité

- *Вам не следовало вступать в спор.* Vous n'aviez pas à rentrer dans la discussion. Imperfectif après négation. Plus fort au niveau du sens que : *Вам не надо вступать в спор.*
- *Вам повезло!* Vous avez eu de la chance !
- *Мне всегда везёт.* J'ai toujours de la chance.
- *Мне надоело говорить об этом.* J'en ai assez de parler de cela.
- *Стоит ли туда идти?* Est-ce que cela vaut la peine d'y aller ?

- *(Нам) пора (идти) домой. Мне уже было пора идти домой.* Il est temps de rentrer à la maison. Il était déjà temps que je rentre à la maison. Rappel : verbe imperfectif après *пора*.
- *Ждать мне больше недосуг.* Je n'ai plus envie d'attendre. (nuance de rejet, ou d'impatience)
- *Ждать мне больше некогда.* Je n'ai plus le temps d'attendre.

- *Ему не ответить на такой вопрос. Ему было не ответить на такой вопрос.* Il n'est pas capable de répondre à une telle question. Il n'était pas capable de répondre à une telle question. Plus fort au niveau du sens que : *он не ответит.* Il ne saurait répondre.
- *Куда бы нам пойти?* Où pouvons-nous bien aller ?
- *Как нам достать эту редкую книгу?* Comment se procurer ce livre rare ?
- *Нам завтра рано не (надо) вставать.* Ce n'est pas la peine de se lever tôt demain.
- *Нам рано не встать.* On ne va pas arriver à se lever tôt demain.

Adverbes modaux

- *Ему нужно, наконец, на что-то решиться!* Il faut qu'il se décide enfin à faire quelque chose !
- *Ему нельзя курить.* Il n'a pas le droit de fumer.
- *Вам ещё надо поработать.* Vous devez encore travailler un peu.

Prédicat verbal pronominal

- *Совсем незадолго до войны ему довелось побывать на Украине.* Très peu de temps avant la guerre, il a eu l'occasion de séjourner en Ukraine. *довестись / доводиться* : avoir l'occasion de.
- *Мне приходится лгать, а я этого так не люблю.* Je dois mentir, et je n'aime pas ça du tout.
- *Нам не удалось прийти вовремя.* Nous n'avons pas pu arriver à l'heure.
- *Мне хочется воды.* J'ai envie de boire.
- *Мне хочется увидеть эти места.* J'ai envie de voir ces lieux.
- *Мне остаётся только уйти.* Il ne me reste qu'à partir.
- *Нам осталось только сходить за хлебом приготовить обед.* Il ne nous reste plus qu'à aller chercher le pain et à préparer le déjeuner.
- *Мне кажется, что в дверь звонили.* J'ai l'impression qu'on a sonné à la porte.

Capacité, disposition, sentiment

- *Он в хорошей форме, ему славно работается.* Il est en pleine forme, il travaille bien.
- *Ему хорошо жилось у бабушки.* Il vivait bien chez sa grand-mère.
- *Жилось ему одиноко и трудно. (Кошечкина)* Il vivait seul et difficilement.
- *И верится, и плачется, и так легко, легко. (Лермонтов).* Et l'on y croit, et l'on en pleure, et l'on se sent si léger, si léger.
- *Вам холодно немножко, вы закрываете лицо воротником шинели; вам дремлется. (Толстой).* Vous avez froid, vous couvrez votre visage avec le col de votre manteau, vous êtes pris par la somnolence.
- *- Вы не верите слезам... Но я плачу не для вас: мне просто плачется... (Гончаров)* - Vous ne croyez pas mes larmes... Mais je ne pleure pas pour vous : simplement, mes larmes coulent toutes seules...
- *Мне вздумалось.* J'ai eu l'idée de...; je me suis avisé de...
- *Что ему вздумалось...?* Qu'est-ce qui lui a pris de...?

Incapacité, indisposition

- *Мне не спится. Мне не спалось.* Je n'arrive (n'arrivais) pas à dormir.
- *Мне не пишется.* Je n'arrive pas à écrire.
- *Мне сегодня никак не работается.* Aujourd'hui je n'arrive absolument pas à travailler.
- *Я устал, мне не читается.* Je suis fatigué, je n'arrive pas à lire.
- *Было шумно, и ему тяжело думать.* Il y avait du bruit, et il avait du mal à réfléchir.
- *Мне нездоровится.* Je ne me sens pas bien.

- *Ему не верится.* Il a du mal à y croire.

Phrases avec la particule accentuée *не́*

Dans ces tournures négatives, on trouve plutôt l'imperfectif, à valeur de systématisation. Toutefois, le perfectif est possible pour parler d'un fait ponctuel, ou bien pour jouer le rôle d'une litote.

Pronoms

Formation : не́ + кто, не́ + что

N.	N'existe pas au sens négatif		N'existe pas au sens négatif	
A.	не́кого	не́ на кого	не́чего	не́ на что
G.	не́кого	не́ у кого	не́чего	не́ из чего
D.	не́кому	не́ к кому	не́чему	не́ к чему
I.	не́кем	не́ с кем	не́чем	не́ с чем
P.	не́ о ком		не́ о чем	

La présence d'une proposition sépare la particule du pronom.

La particule accentuée *не* absorbe complètement l'accent.

Adverbes

adverbe	sens
не́где	il n'y a pas d'endroit où ... être, rester, vivre...
не́куда	il n'y a pas d'endroit où ... aller, se rendre, se mettre...
не́откуда	il n'y a pas d'endroit d'où ... peut venir, provenir...
не́когда	il n'y a pas le temps de...
не́зачем (parlé)	il n'y a aucun motif pour, aucune raison, aucun sens...
не́чего = не́зачем	pas la peine...

Il ne faut pas confondre ces formes avec : *не́что* (= *что-то*), *не́кто*, *не́кий* (= *кто-то*), *не́который*, *не́сколько*, *не́когда* (= *когда-то*. Il y a très longtemps; il fut un temps... (indéterminé))

Exemples

Orange : perfectif - vert : imperfectif

	FORME AFFIRMATIVE (OU INTERROGATIVE)	FORME NEGATIVE AU PRESENT	FORME NEGATIVE AU PASSE
ЧТО	Нам есть что <i>читать</i> .	Нам <i>нечего</i> <i>читать</i> .	Нам <i>нечего</i> было <i>читать</i> .
	Мне есть за что <i>благодарить</i> вас.	Мне <i>не</i> за что <i>благодарить</i> вас.	Мне <i>не</i> за что было <i>благодарить</i> вас.
	Им есть на что <i>купить</i> мясо.	Им <i>не</i> на что <i>купить</i> мясо.	Им <i>не</i> на что было <i>купить</i> мясо.
КОГО	Вам есть кого <i>спросить</i> ?	Нам <i>не</i> кого <i>спросить</i> . Нам <i>спросить</i> <i>не</i> кого.	Нам <i>не</i> кого было <i>спросить</i> . Нам <i>спросить</i> было <i>не</i> кого.
	Нам есть в кого <i>верить</i> .	Нам <i>больше не</i> в кого <i>верить</i> .	Нам <i>не</i> в кого было <i>верить</i> .
ЧЕМУ	Ему есть чему <i>радоваться</i> .	Ему <i>нечему</i> <i>радоваться</i> .	Ему <i>нечему</i> было <i>радоваться</i> .
	Есть чему <i>удивляться</i> .	<i>Нечему</i> <i>удивляться</i> .	<i>Нечему</i> было <i>удивляться</i> .
КОМУ	Ему есть кому <i>писать</i> .	Ему <i>не</i> кому <i>писать</i> .	Ему <i>не</i> кому было <i>писать</i> .
	Вам есть к кому <i>идти</i> ?	Нам <i>не</i> к кому <i>идти</i> .	Нам <i>не</i> к кому было <i>идти</i> .
КЕМ	Мне есть с кем <i>поговорить</i> .	Мне <i>не</i> с кем <i>поговорить</i> .	Мне <i>не</i> с кем было <i>поговорить</i> .
ЧЕМ	Вам есть чем <i>заняться</i> ?	Нам <i>нечем</i> <i>заняться</i> .	Нам <i>нечем</i> было <i>заняться</i> .
	Им есть чем <i>заплатить</i> за мясо?	Им <i>нечем</i> <i>заплатить</i> за мясо.	Им <i>нечем</i> было <i>заплатить</i> за мясо.
ЧЁМ	Вам есть о чём <i>говорить</i> ?	Нам <i>не</i> о чём <i>говорить</i> .	Нам <i>не</i> о чём было <i>говорить</i> .
КОМ	Ему есть о ком <i>думать</i> .	Ему <i>не</i> о ком <i>думать</i> .	Ему <i>не</i> о ком было <i>думать</i> .
ГДЕ	Туристам есть где <i>отдохнуть</i> .	Туристам <i>негде</i> <i>отдохнуть</i> . Туристам <i>отдохнуть негде</i> .	Туристам <i>негде</i> было <i>отдохнуть</i> . Туристам <i>отдохнуть</i> было <i>негде</i> .
КУДА	Ему есть куда <i>идти</i> .	Ему <i>некуда</i> <i>идти</i> . Ему <i>идти некуда</i> .	Ему <i>некуда</i> было <i>идти</i> . Ему <i>идти</i> было <i>некуда</i> .
	Мне есть куда <i>спешишь</i> .	Мне <i>некуда</i> <i>спешишь</i> .	Мне <i>некуда</i> было <i>спешишь</i> .
ОТКУДА	Мне есть откуда <i>получать</i> письма	Мне <i>неоткуда</i> <i>получать</i> письма	Мне <i>неоткуда</i> было <i>получать</i> письма
КОГДА	Мне есть когда <i>разговаривать</i>	Мне <i>некогда</i> <i>разговаривать</i>	Мне <i>некогда</i> было <i>разговаривать</i>
ЧЕМ	Нам есть <i>зачем</i> <i>спорить</i> .	Нам <i>незачем</i> <i>спорить</i> .	Нам <i>незачем</i> было <i>спорить</i> .

- В настоящее время мне кажется, что *жизни нечего предложить* мне: я не уверен, что *мне* *больше нечему* *учиться* у неё. En ce moment, il me paraît que l'existence n'a plus rien à m'offrir : je ne suis pas sûr de n'avoir plus rien à apprendre. (H. de Montherlant)

PROPOSITIONS INSTRUMENTALES

Constituant à l'**instrumental** (désignant un élément naturel (*стихия*), un objet doué d'une énergie propre ou une notion abstraite) + **Verbe transitif (désignant une action rapide et violente)** accompagné d'un complément à l'accusatif.

Éléments naturels

- *Во время шторма волной меня сбило (с ног).* Pendant la tempête, j'ai été renversé par une vague.
- *Меня растрясло в машине.* J'ai été secoué (par les cahots) dans la voiture.
- *Крышу сорвало ветром.* Le toit a été arraché par le vent.
- *Дорогу занесло снегом.* Le chemin est encombré de neige.
- *Бурей пошатнуло дерево:* La tempête a ébranlé l'arbre.
- *Улицу засыпало песком.* La rue est couverte de sable.
- *Глаза засыпало песком.* Nous avons du sable plein les yeux.
- *После проливных дождей луга залило водой.* Après les pluies torrentielles les prés ont été inondés.
- *Поля затопило.* Les camps ont été inondés.
- *Стояла такая жара, что солнцем выжгло траву.* Il y avait une telle chaleur, que l'herbe a grillé au soleil.
- *Листья сорвало ветром вдоль улицы.* Les feuilles étaient portées par le vent le long de la rue.
- *Лодку несло водой.* La barque s'est laissée emporter par le courant.
- *Лодку опрокинуло / сбило течением, но с туристами ничего не случилось, их отнесло волнами к берегу реки.* La barque a été renversée par le courant, mais les touristes vont bien, ils ont été portés par les flots vers la berge du fleuve.
- *Лодку отнесло течением.* Le bateau s'est laissé emporter par le courant.
- *Лодку нанесло на камень.* Le bateau s'est heurté à un rocher.
- *Судно нанесло на мель.* Le navire s'est échoué.
- *Плот прибило течением к берегу.* Le radeau a été poussé vers le rivage.
- *Ветром нас прибило к скале.* Le vent nous a jetés sur un écueil.
- *Градом прибило хлеб.* La grêle a endommagé les blés.
- *Пруд затянуло тиной.* L'étang s'est envasé.
- *Дорогу развезло.* Le chemin est devenu impraticable.

Accidents

- *Рабочего зацепило электроилой.* L'ouvrier a été accroché par la scie électrique.
- *Его ударил током.* Il a reçu une décharge électrique.
- *Снарядом оторвало ему руку.* Son bras a été arraché par un obus.
- *Его ранило бомбой.* Il a été blessé par une bombe.
- *Его убило шальной пулей / дурной пулей.* Il a été tué par une balle perdue.
- *Он бросил под ворота бомбу, и ворота взрывом разнесло в щепки.* Il a lancé une bombe sous la porte, et l'explosion l'a volatilisé.
- *Человека убило молнией.* Une personne a été tuée par la foudre.
- *Меня занесло на повороте.* J'ai dérapé dans un virage.
- *Варя вдруг вспомнила, как её ранило упавшим бревном.* Varia subitement se souvint de la blessure occasionnée par une bûche tombée.
- *Его опрокинуло взрывом.* Il a été jeté à terre par une onde de choc.
- *Его сшибло машиной.* Il a été renversé par une voiture.

- *Нас чуть (было) не раздавило машиной. Нас едва не раздавило машиной.* Nous avons (bien) faillis être écrasés par une voiture. (ne pas confondre avec «чуть ли не...»: « il semble que... »)
- *Дверь у нас взрывом перекошило, теперь не закрывается.* Notre porte a été déjetée par l'explosion, elle ne ferme plus à présent. *Перекошить / перекашивать < косить (косят) :* faucher. Mais : *косить (косят) :* loucher.
- *Дверь заклинило.* La porte est bloquée.

Autres

- *Нас охватило холодом.* Nous sommes saisis par le froid.
- *Её захлестнуло волной гнева.* Elle fut envahie de colère. *Захлестнуть / захлестывать < хлестать:* fouetter

PROPOSITIONS LOCATIVES

Circonstant de lieu (adverbe ou syntagme prépositionnel, parfois omis) + Prédicat intransitif (verbal ou nominal).

Phénomènes naturels et météorologiques

Lever et tombée du jour

- *На улице смеркается. На улице смеркалось.* Dehors, la nuit tombe. Dehors, la nuit tombait. *Смеркнуться / смеркаться < сумерки (pl. tantum) - сумеречный*
- *Вечереет.* Le soir tombe.
- *Темнеет. Стемнело.* La nuit tombe. Il fait nuit.
- *За окном уже потемнело.* Il fait déjà nuit dehors.
- *Смотрите, на улице светает.* Regardez, dehors le jour se lève.
- *Светало. Рассвело.* Le jour se levait. Le jour s'est levé.
- *За лесом забрезжило, через пять минут показалось солнце.* Derrière la forêt, le ciel s'est éclairci, cinq minutes plus tard, le soleil faisait son apparition.
- *Летом рано светлеет.* En été, il fait jour tôt.

Intempéries

- *Моросит.* Только нам этого не хватало. Il bruine. Il ne nous manquait plus que cela.
- *Морозит. Морозило.* Il gèle. Il gelait.
- *Вчера подморозило, выпал снег.* Hier, les températures ont approché zéro degré, la neige est tombée.
- *Льет, как из ведра. Лило, как из ведра.* Il pleut à seaux. Il pleuvait à seaux. Exceptionnellement, verbe transitif utilisé comme verbe intransitif.
- *Похолодало.* Ça s'est rafraîchi.
- *К вечеру всегда свежеет.* Il fait toujours plus frais vers le soir.
- *Закрой дверь, дует.* Ferme la porte, il y a un courant d'air.
- *В щели сквозит.* Ça souffle par les interstices.
- *Метёт.* Il y a une tempête de neige. (le vent balaie la neige).
- *Здесь сквозит:* Il y a un courant d'air.
- *Парит.* Il fait lourd.

Autres phénomènes

- *На улице было солнечно, жарко.* Il y avait du soleil dehors, il faisait chaud.
- *В больнице было тихо.* L'hôpital était silencieux.
- *Было неприятно, душно и шумно.* C'était désagréable, étouffant et bruyant.
- *У тебя в комнате сегодня душно.* C'est étouffant dans ta chambre
- *Сейчас в комнате было убрано, подметено и протёрто, но всё равно печать нежилья лежала на ней. (В. Солоухин, Варшавские этюды)* A présent la pièce était rangée, balayée et astiquée, malgré tout elle portait l'empreinte de l'absence.
- *В вагоне оказалось набито до отказа.* Le wagon était plein à craquer.

Sensations physiques

- *У меня стучит в висках.* (висок : temple). J'ai des battements dans les tempes.
- *От такой громкой музыкой у меня в ушах звенит (шумит).* J'ai des bourdonnements dans les oreilles à cause de cette musique très forte.
- *У меня в ушах гудит:* J'ai les oreilles qui tintent.

- *У меня стреляет в ухе*. J'ai des élancements à l'oreille.
- *У него от страха во рту (в горле) пересохло (сухо)*. Sa bouche était desséchée par la peur.
- *У меня в горле першит*. J'ai un chat dans la gorge.
- *В животе бурчит*. J'ai le ventre qui gargouille.
- *У меня сосёт под ложечкой*. J'ai des tiraillements au creux de l'estomac.
- *В носу щекочет*. J'ai des picotements dans le nez.
- *В глазах рябит. В глазах зрябило*. Je vois trouble. Je me suis mis à voir trouble.
- *В глазах темнеет*. Ma vue s'obscurcit.
- *У неё закололо в груди*. Elle ressentit une douleur dans la poitrine.
- *У меня колет в боку*. J'ai un point de côté.
- *Я, кажется, простудился (простыл). Где-то ломит в пояснице*. J'ai dû prendre froid. J'ai une douleur aux reins.
- *В суставах ломит*. J'ai mal aux articulations.
- *В ногах гудит*. J'ai les jambes en plomb.
- *На душе у меня скверно*. Je broie du noir. J'ai du vague à l'âme.
- *У неё отлегло от сердца*. Elle a été soulagée.

Bruits : verbes en -ать / -еть (classe IV classification de Boyer)

- *В лесу шумело*. Un bruit emplissait la forêt.
- *Где-то стучит. Где-то стучало*. On entend des coups. On entendait des coups.
- *Где-то гудит. Где-то гудело*. On entend un ronflement. On entendait un ronflement.
- *Где-то трещит. Где-то трещало*. On entend un craquement. On entendait un craquement.

Odeurs (agent à l'instrumental)

- *Здесь пахнет мятой*. Ça sent la menthe, ici.
- *В комнате приятно пахло цветами*. Dans la pièce les fleurs embaumaient.
Ср. *Эти цветы приятно пахнут*.
- *В кухне пахло горелым*. Ça sentait le brûlé à la cuisine.
- *Вдруг повеяло морем*. On sentit tout à coup l'odeur de la mer.
- *Была грустная августовская ночь, - грустная, потому, что уже пахло осенью*. (Чехов)
C'était une triste nuit d'août, triste parce que l'on sentait déjà les odeurs de l'automne.
- *От него отдаёт немного водкой*. Il a des relents de vodka.
Ср. *Вино отдаёт пробкой*.
- *От него несло водкой*. Il sentait la vodka.
- *От него воняет водкой*. Il empestait la vodka.
- *Мы шли лесом. Вдруг откуда-то потянуло сыростью*. Nous passions par la forêt. L'humidité se mit à tomber.
- *От этой пары всегда веяло скукой*. Ce couple respirait l'ennui.
Ср. *Едким запахом веет полынь*. L'absinthe rend une odeur amère.
- *От него холодом веет*. Il est d'un froid glacial.

PROPOSITIONS À CONSTITUANT NOMINAL « C + INSTRUMENTAL »

Constituant « *c + instrumental* » + Prédicat (verbal ou nominal) exprimant une appréciation (le plus souvent négative). Registre parlé.

- - *Давай построим дачу. - С материалами сейчас тяжело. - Ничего, достанем.* Construisons une datcha. – C’est dur d’avoir des matériaux en ce moment. – C’est pas grave, on va en obtenir.
- *Даже с хлебом будет туго, если нету угля.* S’il n’y a plus du tout de charbon, on va même plus avoir de pain.
- *У меня туго с деньгами.* Je suis à court d'argent.
- *У меня туго со временем.* Je suis bloqué par le temps.
- *Техники у нас есть, рабочих тоже хватает, а вот с инженерами неважно.* On a les moyens techniques, on a aussi assez d’ouvriers, mais voilà, on manque d’ingénieurs.
- *С арифметикой у неё плоховато.* Elle est plutôt mauvaise en arithmétique.
- *С сердцем у брата неважно.* Mon frère a des problèmes cardiaques.
- *Карабаши томил жар, он чувствовал, что с ним неладно.* (Ю. Трифонов, Утоление жажды) Karabache souffrait de la chaleur, il sentait que quelque chose n’allait pas.
- *Выезжайте немедленно, с женщиной плохо.* Partez rapidement, cette femme ne va pas bien.

- *Места красивые, увидите настоящие горы, если выйдет с погодой.* Ce pays est beau, vous y verrez des montagnes, si le temps est au beau.
- *Значит, у него не ладится с экспедицией?* Alors, il n’arrive pas à monter l’expédition ?
- *А если будущей весной с замужеством не получится, то она откроет собственное заведение (magasin, établissement).*
- *Что с тобой? – Со мной всё в порядке.* Qu’est-ce que tu as ? – Tout va bien.

PROPOSITIONS À CONSTITUANT NOMINAL « O + LOCATIF »

Constituant nominal « *o + locatif* » (« *про + accusatif* », « *насчёт + génitif* ») + Prédicat passif exprimant la transmission d'une information (ou, dans la langue parlée, *быть*).

- *О недостатках не раз уже писалось.* On a abondamment parlé des carences dans les journaux. (*не раз*: souvent – « pas une fois, mais plusieurs fois » ; *ни раз* : jamais – « aucune fois » -)
- *О конференции было объявлено по радио.* On a parlé de cette conférence à la radio.
- *Об этом давно напечатано.* Cela fait longtemps que la presse en a parlé.
- *Об этом будет потом.* On en parlera plus tard.